

## 末日意象的變形與重構：

### 論包天笑的終末小說翻譯

潘少瑜 Shaw-Yu PAN

國立台灣大學中國文學系

通俗作家包天笑（1876-1973）早年曾致力於域外文學的翻譯，學界對其譯作之研究，多半集中於言情小說及教育小說，例如《迦因小傳》（1901）、《馨兒就學記》（1909）等，肯定其開創之功。然而包氏譯作尚有科學小說一類，迄今較少獲得關注，本文以此為切入點，或可揭示包天笑翻譯活動的重要側面，並重估其在翻譯史上之地位。

清末時期，包天笑受到梁啟超翻譯〈世界末日記〉（1902）的影響，進行日本近代終末小說作品的譯介，包括押川春浪《千年後の世界》（1903，包譯為《千年後之世界》）、木村小舟〈太陽系統的滅亡〉（1907，包譯為〈世界末日記〉）等。此類終末小說遙承西方「末日」觀念，將其轉化融入東亞在地意象，原屬猶太—基督教傳統的「末日」，遂被嫁接於佛道教的「末世」、「末法」觀，而開展出嶄新境界。包天笑翻譯的終末小說不僅引介了西方的科學觀念，也大量挪用了本土的文化傳統和晚清翻譯文學資源，以佛教觀念重新詮釋和建構末日意象，反映了晚清學界盛行的思想潮流，更對日後的新文學具有啟發作用。